

# French workbook



MumDad & Me  
Toddlers' club

.....

Francoise Ruel · Deutsch-französischer Kindergarten Wuppertal  
Kordula Gützlage, Paritätisches Bildungswerk LV NRW e. V., Wuppertal

# French workbook

Methodology of Very Early Learning (VELL)

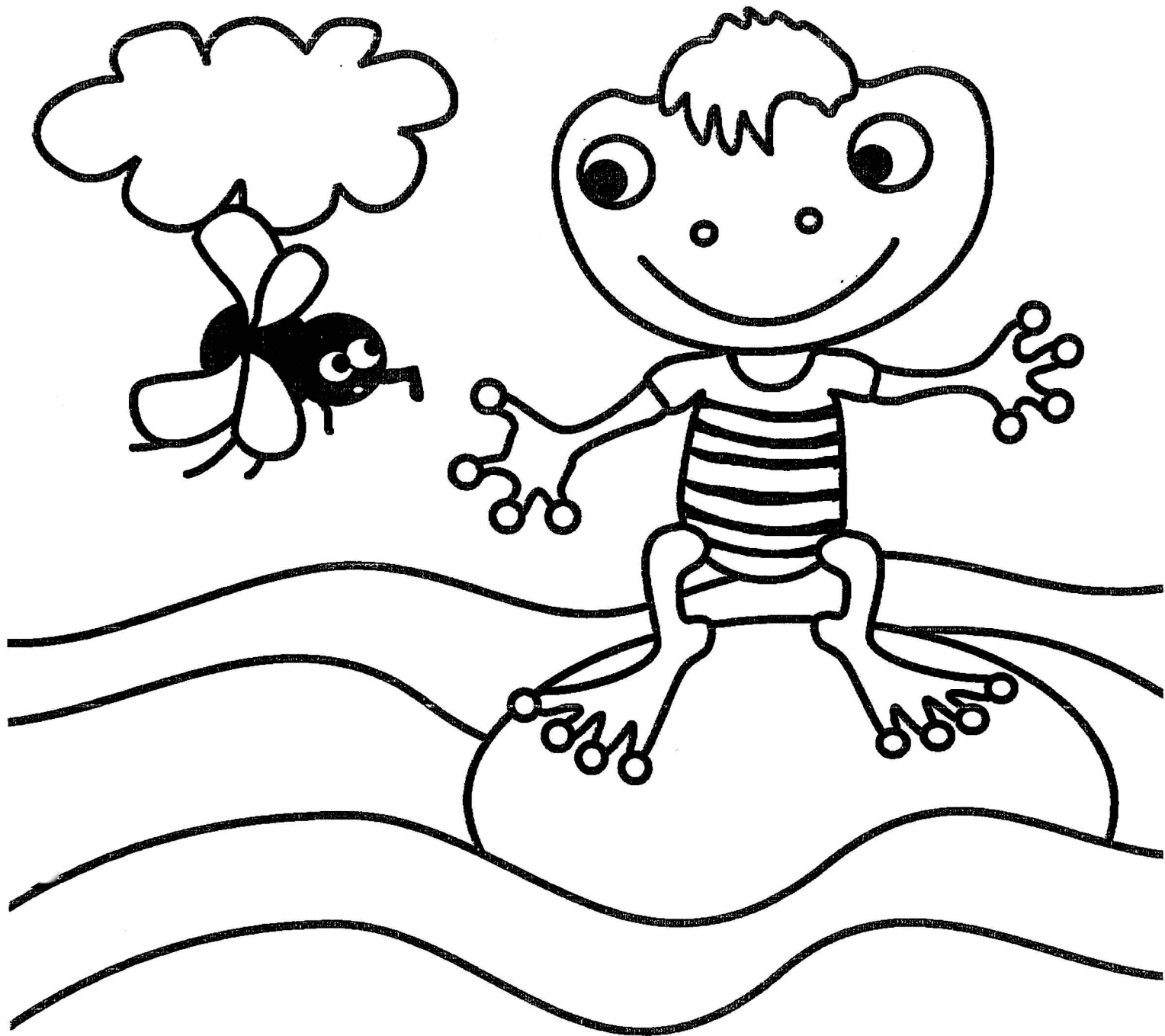


Published bei  
Paritätisches Bildungswerk Landesverband NRW e.V.

[www.bildung.paritaet-nrw.org](http://www.bildung.paritaet-nrw.org)  
2009

Cover design © Peter Uhrin  
Cover layout © Peter Uhrin  
© All rights Reserved

MumDad&Me Toddlers' clubs – is a chain of clubs for toddlers and their parents operating all round Europe. This guide was published within the VELL project with the support of the European Commission Lifelong Learning Programme – Multilingualism.



# FRENCH WORKBOOK

.....

Tapent tapent petites mains !

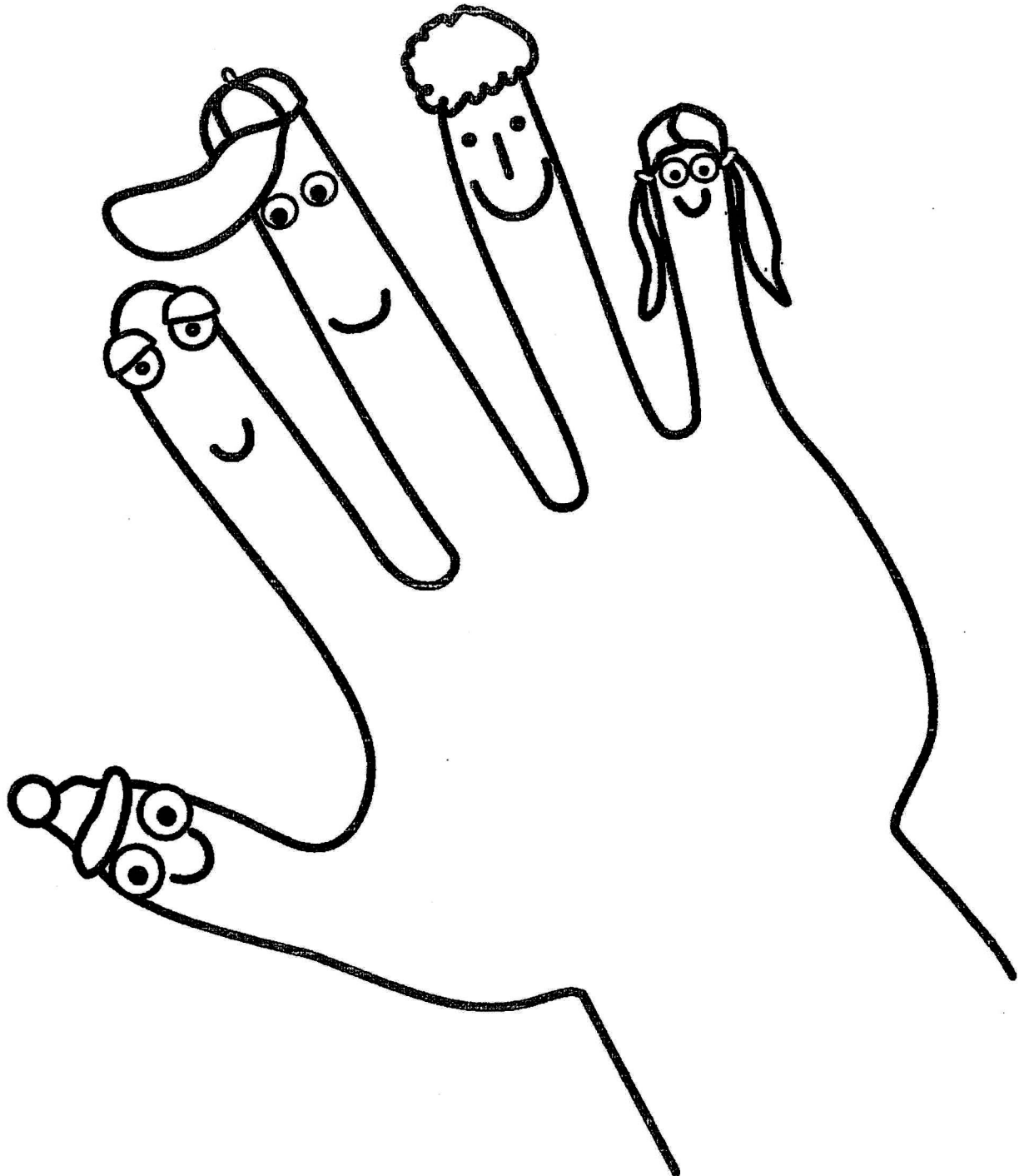
Tourne tourne joli moulin !

Nage nage gentil poisson !

Vole vole joli papillon !

## Tapent, tapent petites mains

FR	DE	EN	SK	IT	CZ
taper	klatschen	to clap	tlieskať	battere	tleskat
petit, e	klein	little	malý	piccolo/a	malý
la main	die Hand	the hand	ruka	la mano	ruka
tourner	drehen	to turn beautiful,	otočiť sa	girare	otočit (se)
joli, e	schön, hübsch	pretty	pekný	bello/a	pěkný
le moulin	die Mühle	the mill	mlyn	il mulino	mlýn
nager	schwimmen	to swim	plávať	nuotare	plavat
gentil, le	nett	nice	milý	buono/simpatico	milý
le poisson	der Fisch	the fish	ryba	il pesce	ryba
voler	fliegen	to fly	lietať	volare	létat
le papillon	der Schmetterling	the butterfly	motýľ	la farfalla	motýl



## Monsieur Pouce

Toc, toc, toc, Monsieur Pouce, es-tu là?

chut, je dors.

Toc, toc, toc, Monsieur Pouce, es-tu là?

Oui, je sors.

## Monsieur Pouce

FR	DE	EN	SK	IT	CZ
Monsieur	Herr	Mister	pán	signore	pan
le pouce	der Daumen	the thumb	palec	il pollice	palec
être	sein	to be	byť	essere	být
tu es	du bist	you are	ty si	tu sei	ty jsi
là	da	there	tam	là	tam
dormir	schlafen	to sleep	spat'	dormire	spát
je dors	ich schlafe	I sleep	spím	io dormo	spím
sortir	hinausgehen	to go out	odíst'	uscire	odejít
je sors	hinaus	I go out	idem von	io esco	jdu ven





# FRENCH WORKBOOK

.....

Fais dodo Colin mon p'tit frère

Fais dodo t'auras du gâteau

Papa est en bas qui fait du chocolat

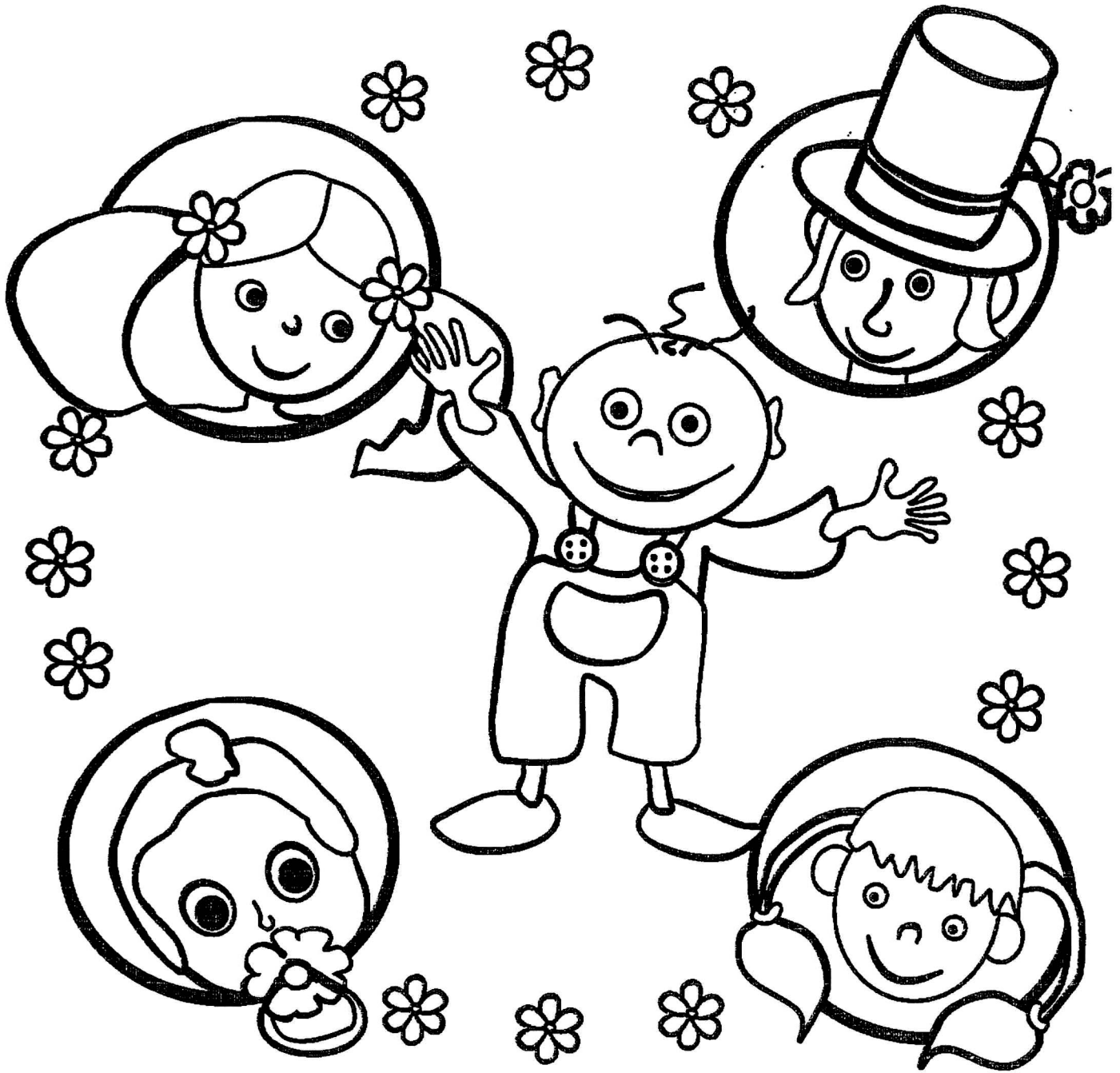
Maman est en haut qui fait du gâteau

Fais dodo Colin mon p'tit frère

Fais dodo t'auras du gâteau

## Fais dodo

FR	DE	EN	SK	IT	CZ
faire dodo	schlafen (Kindersprache)	sleep (children's language)	hajať	la nanna	hajat
le frère	der Bruder	the brother	brat	il fratello	bratr
avoir	haben	to have	mať	avere	mít
tu auras	du wirst haben	you will have	budeš mať	tu avrai	budeš mít
le gâteau	der Kuchen	the cake	koláč	la torta	dort
faire	machen	to make	robiť	fare	dělat
le chocolat	die Schokolade	the chocolate	čokoláda	il cioccolato	čokoláda



## Jean-Petit

Meneur: Jean-Petit qui danse, Jean-Petit qui danse.

Réponse: Jean petit qui danse, Jean petit qui danse.

Meneur: De son doigt il danse, de son doigt il danse.

Réponse: De son doigt il danse, de son doigt il danse.

Tous : De son doigt, doigt, doigt,

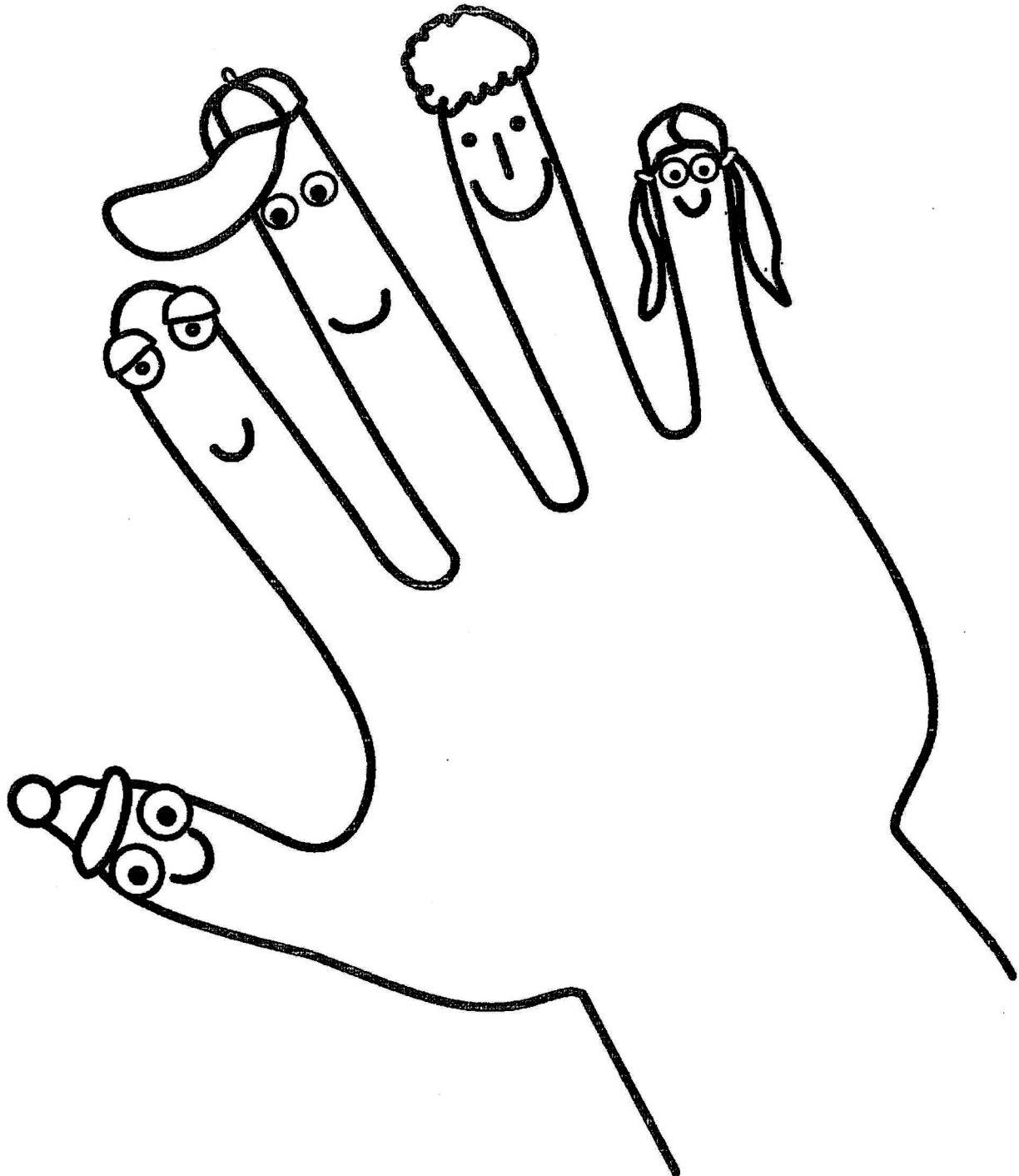
De son doigt, doigt, doigt

Ainsi danse Jean Petit

Ainsi avec toutes les parties du corps

### Jean-Petit

FR	DE	EN	SK	IT	CZ
danser	tanzen	to dance	tancovat'	ballare	tančit
le doigt	der Finger	the finger	prst	il dito	prst
ainsi	so	like this	takto	così	takhle
le pied	der Fuß	the foot	noha	il piede	noha
la tête	der Kopf	the head	hlava	la testa	hlava
le corps	der Körper	the body	telo	il corpo	tělo



## FRENCH WORKBOOK

.....

### Que fait ma main?

Que fait ma main ?  
Elle caresse : doux, doux, doux

Que fait ma main ?  
Elle tape tap tap tap

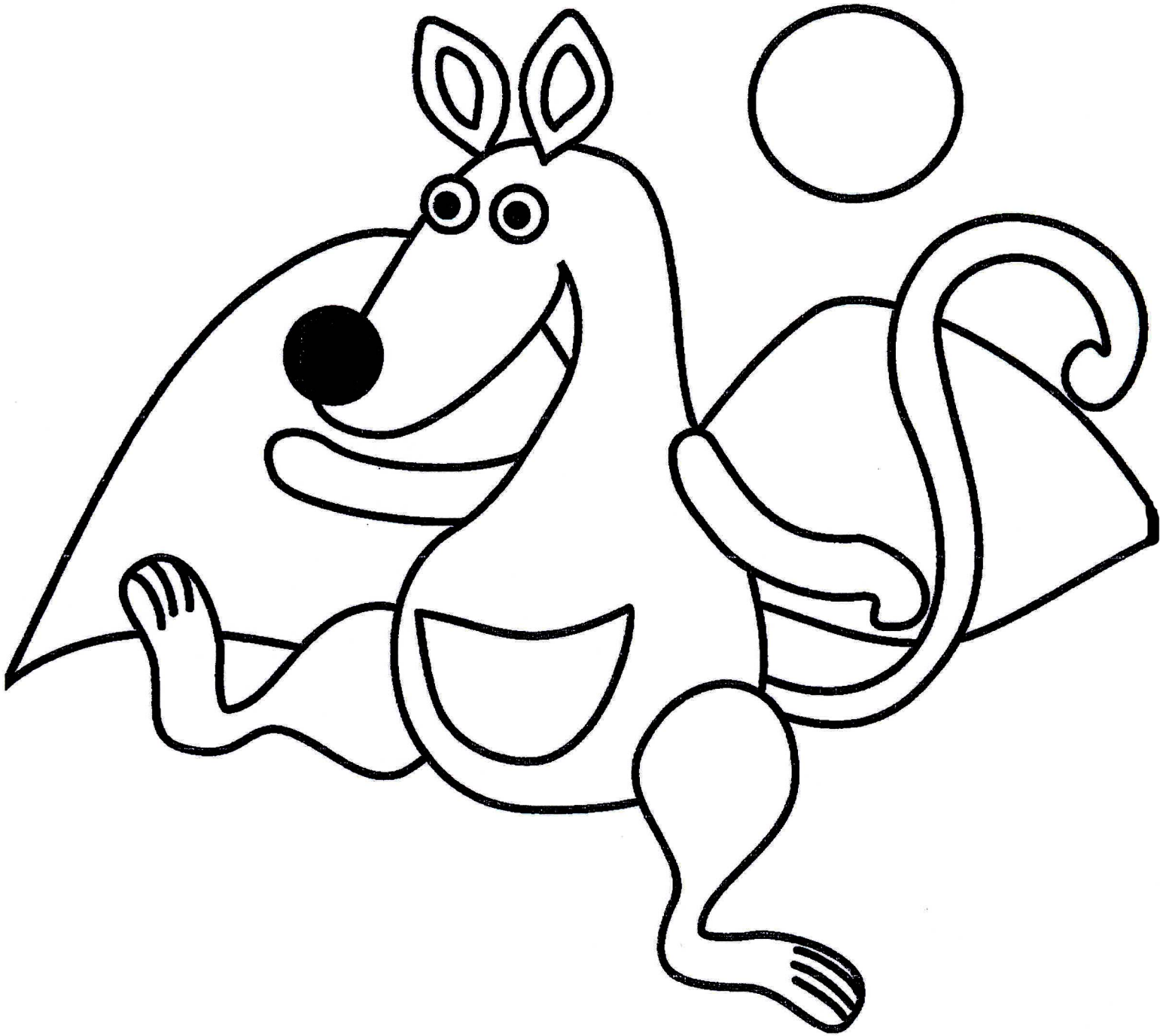
Que fait main ?  
Elle pince :ouille, ouille, ouille,

Que fait ma main ?  
Elle danse : tralala lala

Que fait ma main ?  
Elle chatouille : guili, guili, guili,

### Que fait ma main?

FR	DE	EN	SK	IT	CZ
Que fait ma main?	Was macht meine Hand?	What is my hand doing?	Čo robí moja ruka?	cosa fa la mia mano?	Co dělá moje ruka?
caresser	streicheln	to caress	hladiť	accarezzare	hladit
elle caresse	sie streichelt	she caresses	hladí	ti accarezza	hladí
elle tape	sie klatscht	she claps	tlieska	batte	tleská
pincer	kneifen	to pinch	štípať	pizzicare	štípat
elle pince	sie kneift	she pinches	štípe	ti pizzica	štípe
chatouiller	kitzeln	to tickle	šteklíť	solleticare	lechtat
elle chatouille	sie kitzelt	she tickles	šteklí	ti fa il solletico	lechtá



## FRENCH WORKBOOK

.....

Un petit pouce qui bouge (3x)

Et ça suffit pour m'amuser.

Deux petits pouces qui bougent (3x)

Et ça suffit pour m'amuser.

Une petite main qui bouge (3x)

Et ça suffit pour m'amuser.

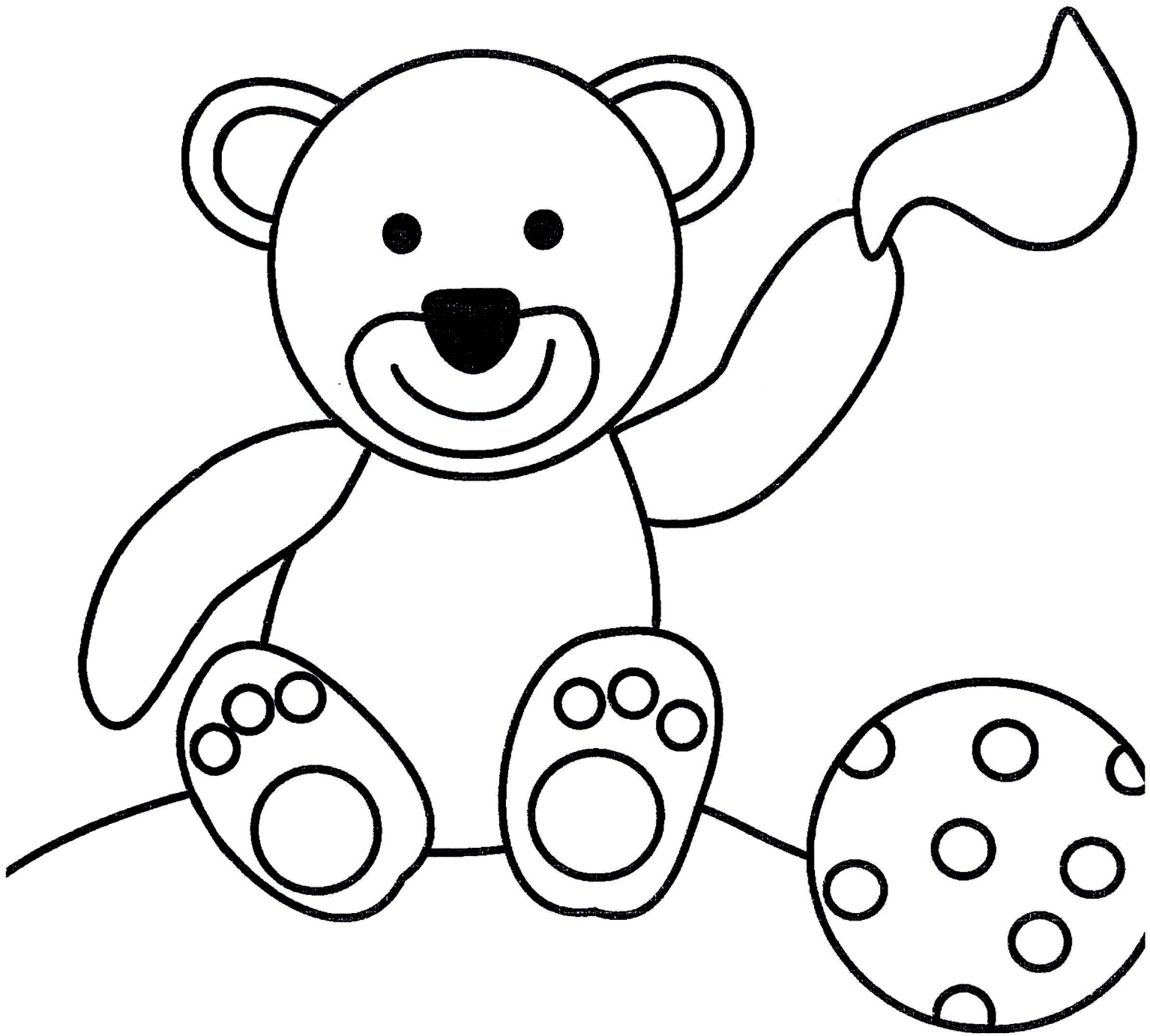
Deux petites mains qui bougent (3x)

Et ça suffit pour m'amuser.

Un petit pied qui bouge ...

### Un petit pouce qui bouge

FR	DE	EN	SK	IT	CZ
bouger	sich bewegen	to move	hýbat' sa	muovere	hýbat se
ça suffit	das reicht	that's enough	stačí	abbastanza	stačí
pour m'amuser	um Spaß zu haben	in order to amuse myself	k môjmu pobaveniu	divertirsi	k mému pobavení





## Je suis là et tu es là

Je suis là et tu es là,  
et nous sommes tous là!

Amélie es-tu là?

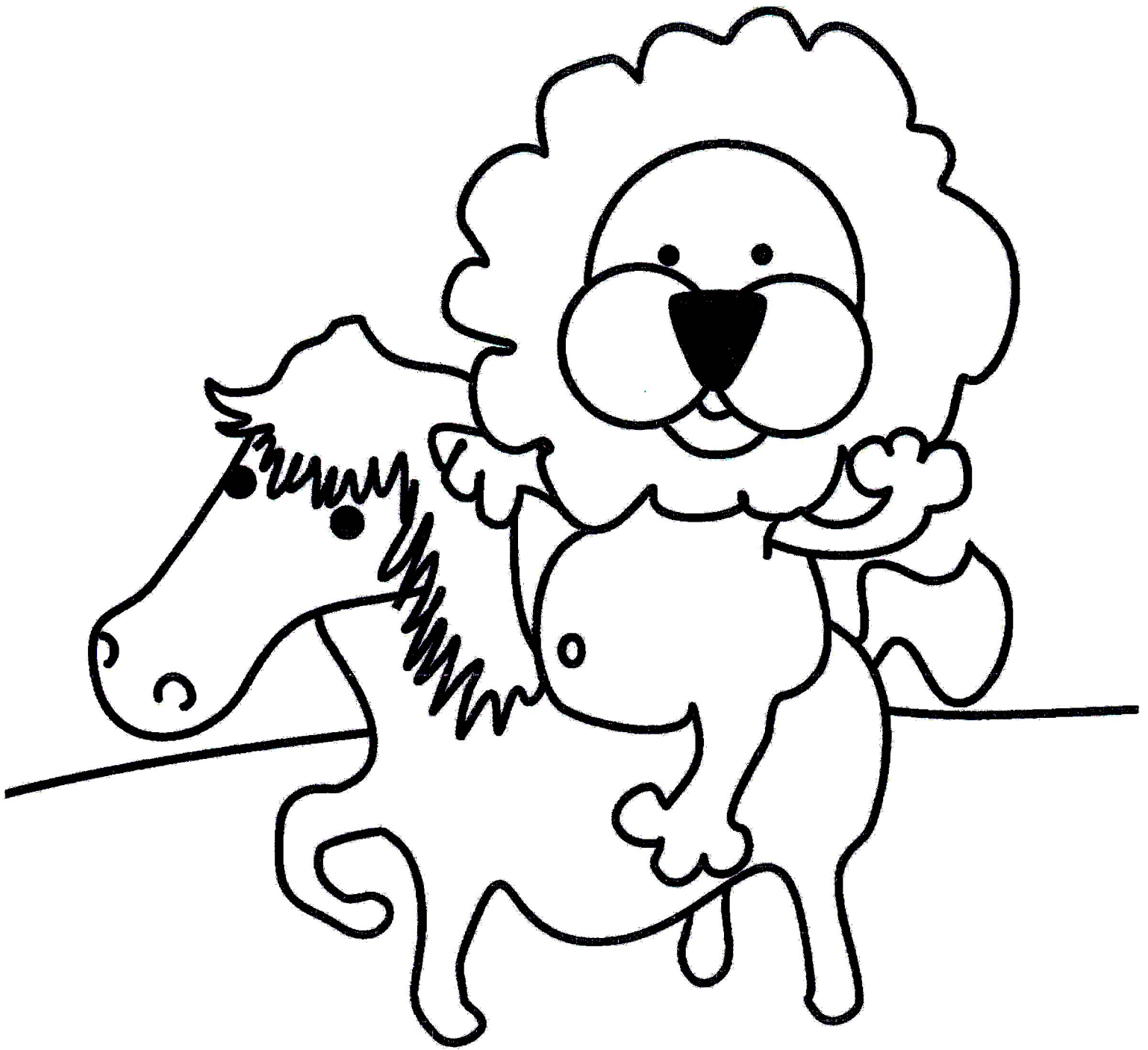
Elias es-tu là?

Hanna es-tu là?

tra la la la la!

### Je suis là et tu es là

FR	DE	EN	SK	IT	CZ
Je suis	ich bin	I am	ja som	io sono	já jsem
et	und	and	a	e	a
tu es	du bist	you are	ty si	tu sei	ty jsi
nous sommes	wir sind	we are	my sme	noi siamo	my jsme
tous	alle	all	všetci	tutti	všichni



## Abracadabra

1. Abracadabra disait la sorcière abracadabra,  
je te chang'en chat!

2. Ibrikidibri disait la sorcière, ibrikidibri, je te chang'en  
souris !

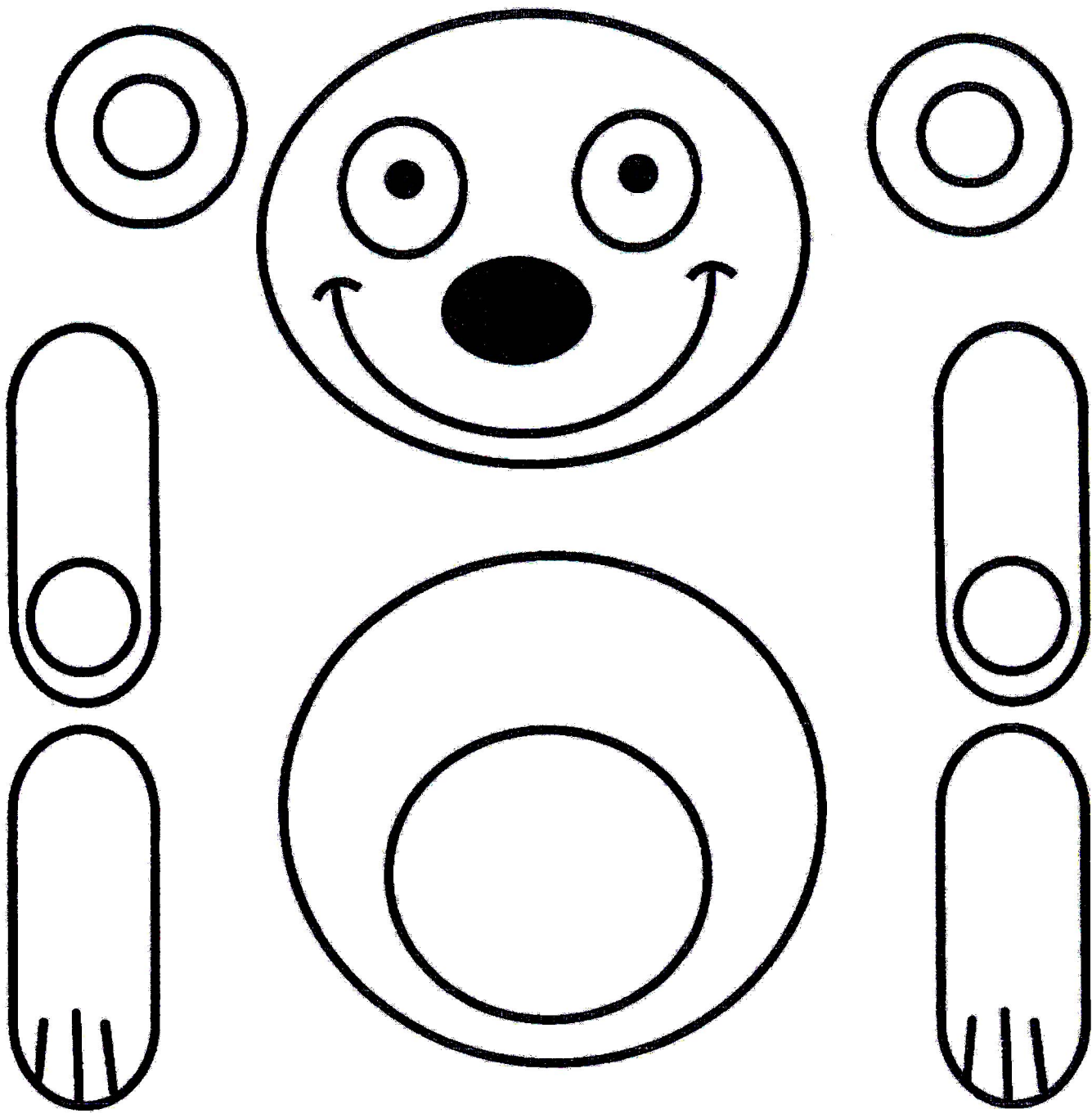
3. Onbroncondombron, disait la sorcière,  
onbroncondombron  
je te change en hérisson.

4. Oubrouncoundoubrours disait la sorcière,  
oubrouncoundoubrours, je te chang'en ours !

etc.

### Abracadabra

FR	DE	EN	SK	IT	CZ
dire	sagen	to say	hovoriť	dire	říkat
disait	sagte	said	povedal	diceva	řekl
la sorcière	die Hexe	the witch	čarodejnica	la strega	čarodejnice
			premeniť,		proměnit,
changer	verwandeln	transform	začarovať	trasformare	začarovat
je te change	ich verwandle	I transform	premením ťa	io ti trasformo	proměním tě v
en	dich in	you into	na...	in...	..
le chat	die Katze	the cat	mačka	il gatto	kočka
le hérisson	der Igel	the hedgehog	ježko	il porcospino	ježek
l'ours	der Bär	the bear	medveď	l'orso	medvěd



**Savez-vous planter les choux**

Refrain

Savez-vous planter les choux à la mode à la mode  
 Savez-vous planter les choux a la mode de chez nous ?

On les plante avec le doigt à la mode à la mode  
 On les plante avec le doigt à la mode de chez nous.

Refrain

On les plante avec les mains à la mode à la mode  
 On les plante avec les mains à la mode de chez nous.

Refrain

On les plante avec le coude à la mode à la mode  
 On les plante avec le coude à la mode de chez nous.

Refrain

On les plante avec la tête à la mode à la mode  
 On les plante avec la tête à la mode de chez nous.

Refrain

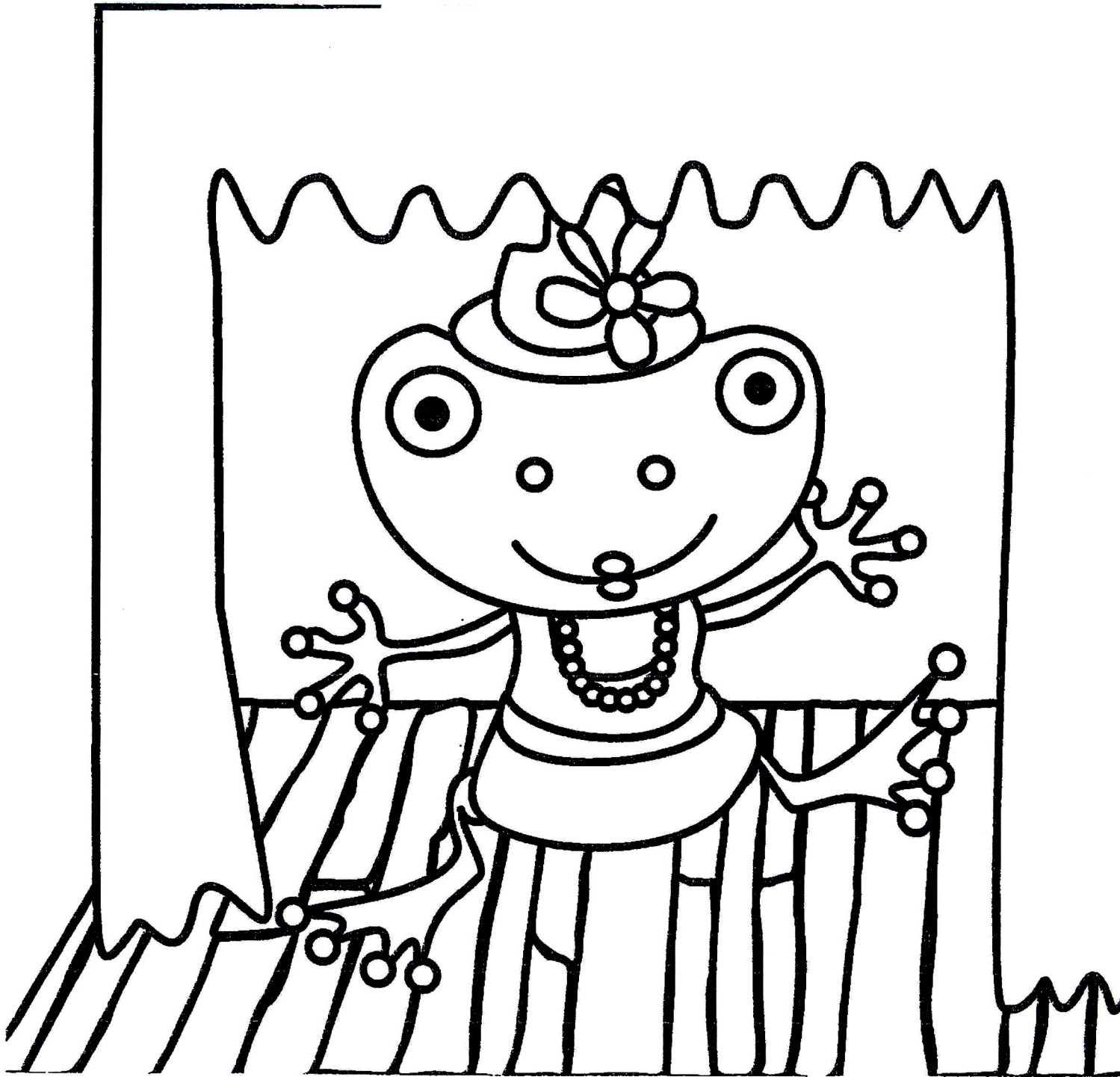
On les plante avec les pieds à la mode à la mode  
 On les plante avec les pieds à la mode de chez nous.

Refrain

On les plante avec le corps à la mode à la mode  
 On les plante avec le corps à la mode de chez nous.

**Savez-vous planter les choux**

FR	DE	EN	SK	IT	CZ
savoir	wissen, können	to know	vedieť	sapere	umět
Savez-vous ?	können Sie?	do you know how to ...?	viete ako...?	sapete come...?	víte, jak.. ?
planter	pflanzen	to plant	pestovať	piantare	pěstovat
le chou	der Kohl	the cabbage	kapusta	il cavolo	zelí
les choux	die Kohlköpfe	heads of cabbage	hlávky kapusty	i cavoli	hlávka zelí
à la mode	in Mode	to be in fashion	podľa módy	secondo la nostra moda	podle módy
de chez nous	von uns aus	from our home	z nás tu	da noi	z nás tady
avec	mit	with	s	con	s
le coude	der Ellenbogen	the elbow	lakeť	il gomito	loket

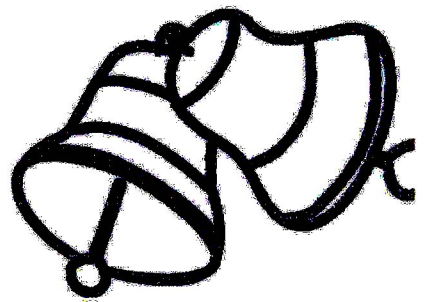
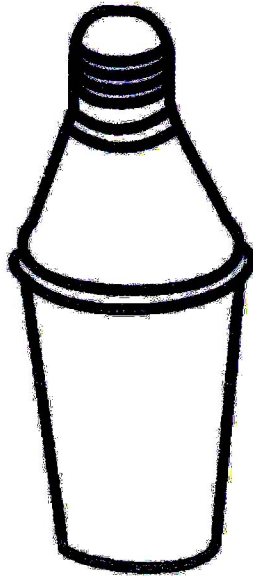
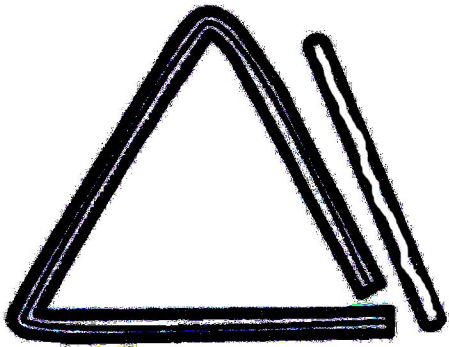
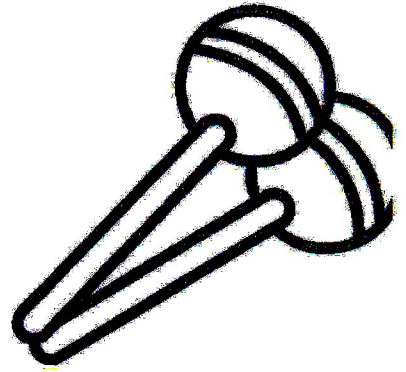
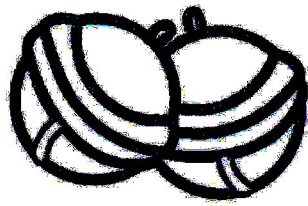


**Boogie Woogie**

On met le pied en avant,  
 On met le pied en arrière,  
 On met le pied en avant,  
 Et on secoue un petit peu.  
 On danse le boogie woogie,  
 On fait un p'tit tour.  
 Et voilà ma chanson. Hou !

**Boogie Woogie**

FR	DE	EN	SK	IT	CZ
mettre	tun, setzen, stellen, legen	to put	dať	mettere	dát
on met le pied	man setzt den Fuß	put your foot	daj nohy	metti il tuo piede	dej nohu
en avant	nach vorn	to the front	dopredu	avanti	dopředu
en arrière	nach hinten	to the back	dozadu	indietro	dozadu
secouer	schütteln	to shake	zatriasť	scuotere	zatřepat
on secoue	man schüttelt	you shake	zatraš	scuoti	zatřepej
un petit peu	ein kleines bisschen	a little bit	trochu	un poco	trochu
on fait un petit tour	man dreht sich	you turn around	otoč sa raz okolo	gira su te stesso	otoč se jednou
voilà	einmal	once	tu	una volta	dokola
ma chanson	hier mein Lied	here my song	tu moja píseň	ecco la mia canzone	tady moje píseň





**Un jour dans sa cabane**

Un jour dans sa cabane

un(e) grand(e) grand(e) grand(e) grand(e) Lydia\*

jouait du tambourin\*\* o lé o lé o banjo !

Et zoubala zoubala zouboum,

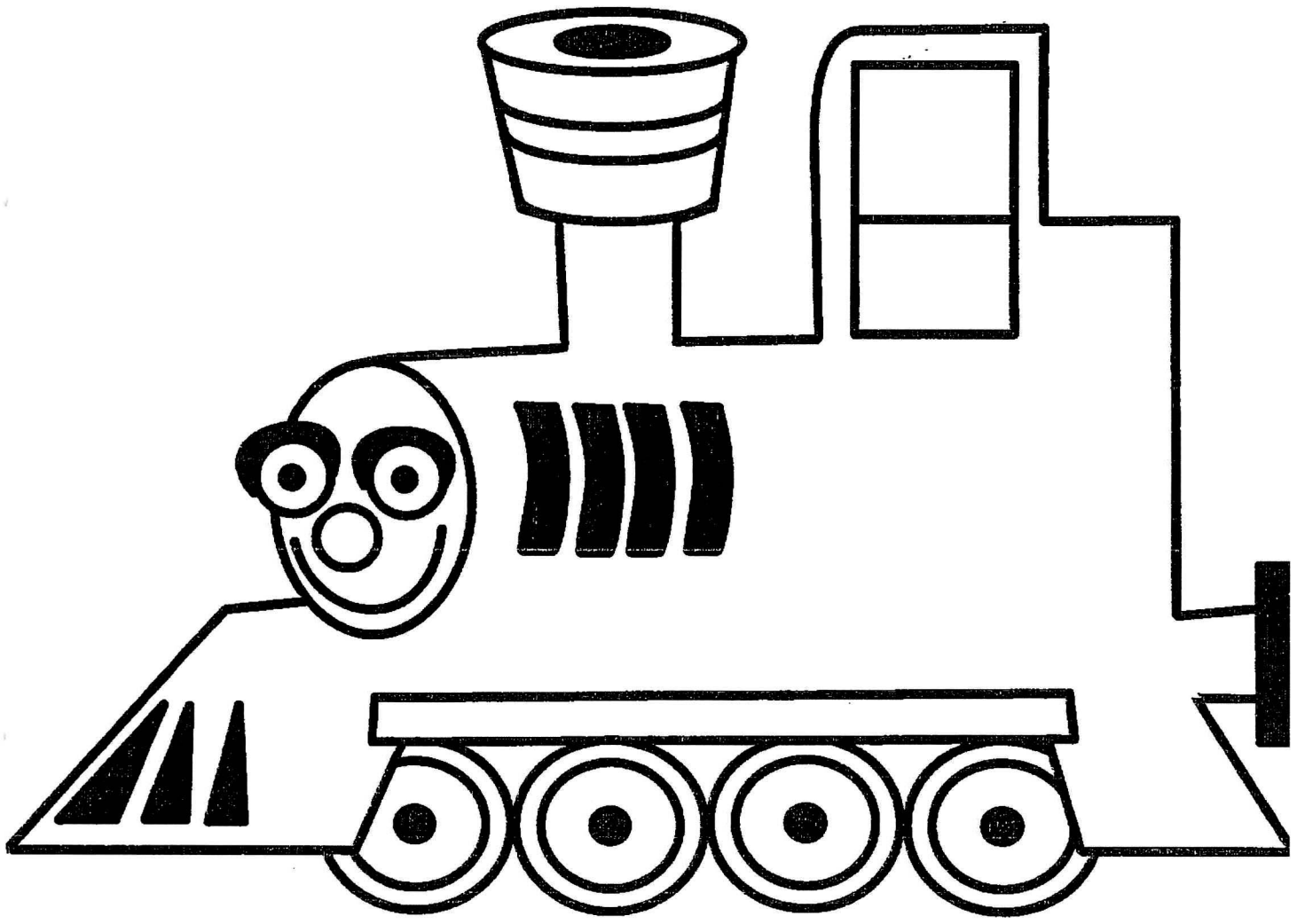
zoubala zoubala zouboum

zoubala zoubala zouboum boum o lé o lé o banjo !

- \* chanter le nom de l'enfant concerné  
 \*\* introduire des instruments différents.

**Un jour dans sa cabane**

FR	DE	EN	SK	IT	CZ
un jour dans	ein Tag, hier: eines Tages in	one day in	jeden deň, jedného dňa v, vo	un giorno nella	jeden den, zde: jednoho dne v, ve
sa cabane	seine Hütte	cabin, cot	jeho búda	la sua capanna	jeho bouda
grand	groß	big	velký	grande	velký
jouer	spielen	to play	hrať sa	suonare	hrát
jouait	spielte	played	hral	suonava	hrál
jouer du tambourin	Tamburin spielen	to play the tambourine	hrať na tamburína	suonava il tamburello	hrát na tamburínu
le banjo	der Banjo	the banjo	bendžo	il bengio	benžo



# FRENCH WORKBOOK

.....

## Roulez, Roulez

Roulez, roulez, Chemin de fer, roulez !

Comme ça marche !

Comme ça marche !

Roulez, roulez, Chemin de fer, roulez !

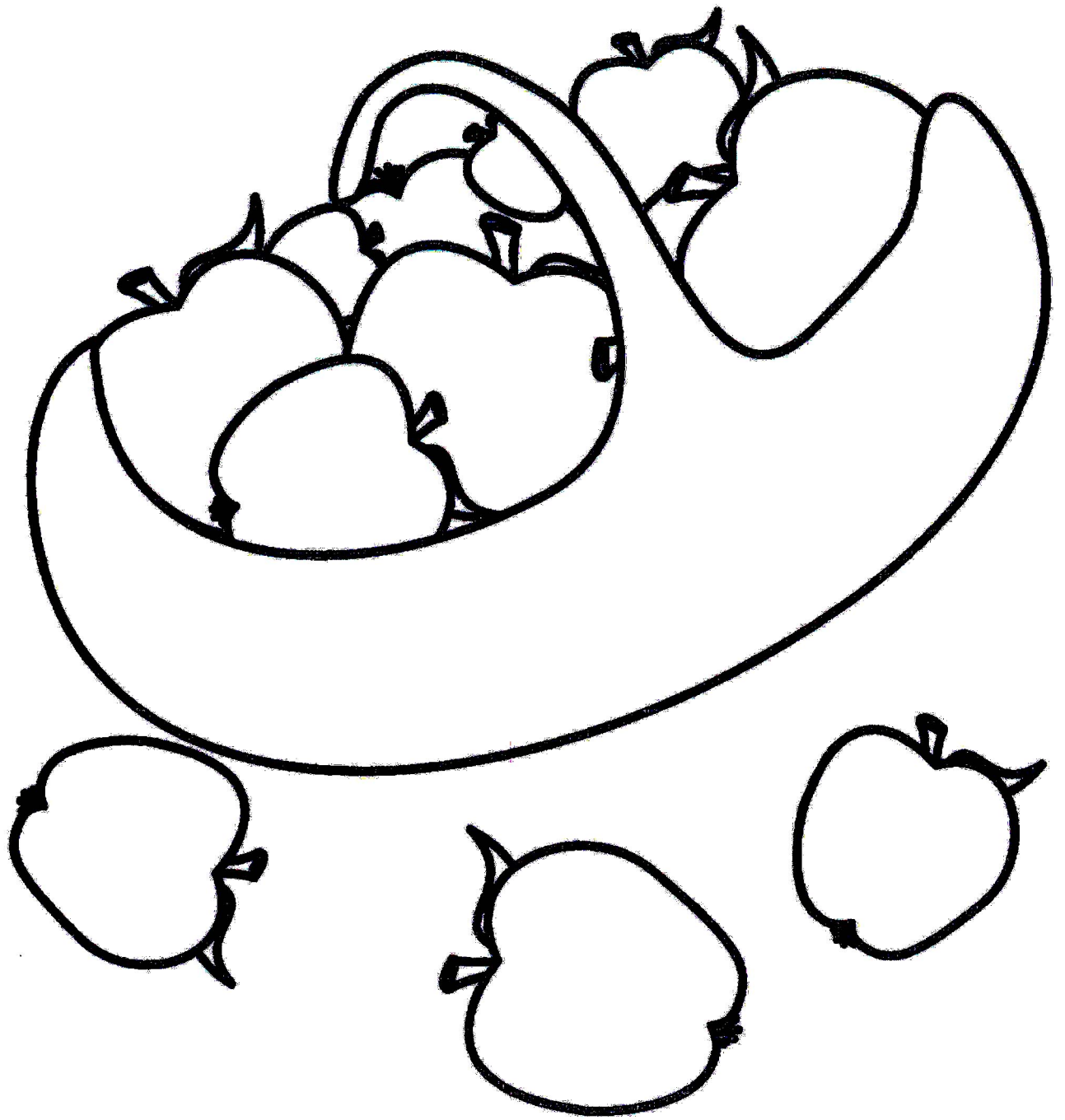
Comme ça marche, regardez !

Qui tu emmènes avec toi dans le train ?

.... monte dans le train.

## Roulez, roulez

FR	DE	EN	SK	IT	CZ
rouler	rollen	to roll	kotúlat' sa, íst' kotúlajte sa,	girare	jet
roulez	rollt	roll	chod'te	girate!	jed'te
Chemin de fer	Eisenbahn, Zug	train	vlak	treno	vlak
comme	wie	as, like	ako	come	jako
marcher	gehen	to go	íst'	andare	šlapat
comme ça	wie das funktioniert (hier: läuft)	how it works	ako to ide	come si v`a	jak šlape
marche					
regarder	schauen	to look at, to watch	pozerať sa	guardare	dívat se (na)
regardez	schaut	look at	pozri sa	guardate!	podívej se (na)
qui	wer, wen	who	kto	chi	kdo
emmener	mitnehmen	to pick somebody up	vziať so sebou	accompagnare	vzít s sebou
le train	der Zug	the train	vlak	il treno	vlak
monter	steigen, einsteigen	to climb, to enter	nastúpit'	salire	nastoupit
monte dans le train	steigt in den Zug	enter the train	nastupuje do vlaku	salire sul treno	nastupuje do vlaku



## FRENCH WORKBOOK

.....

Pomme de reinette et pomme d'api

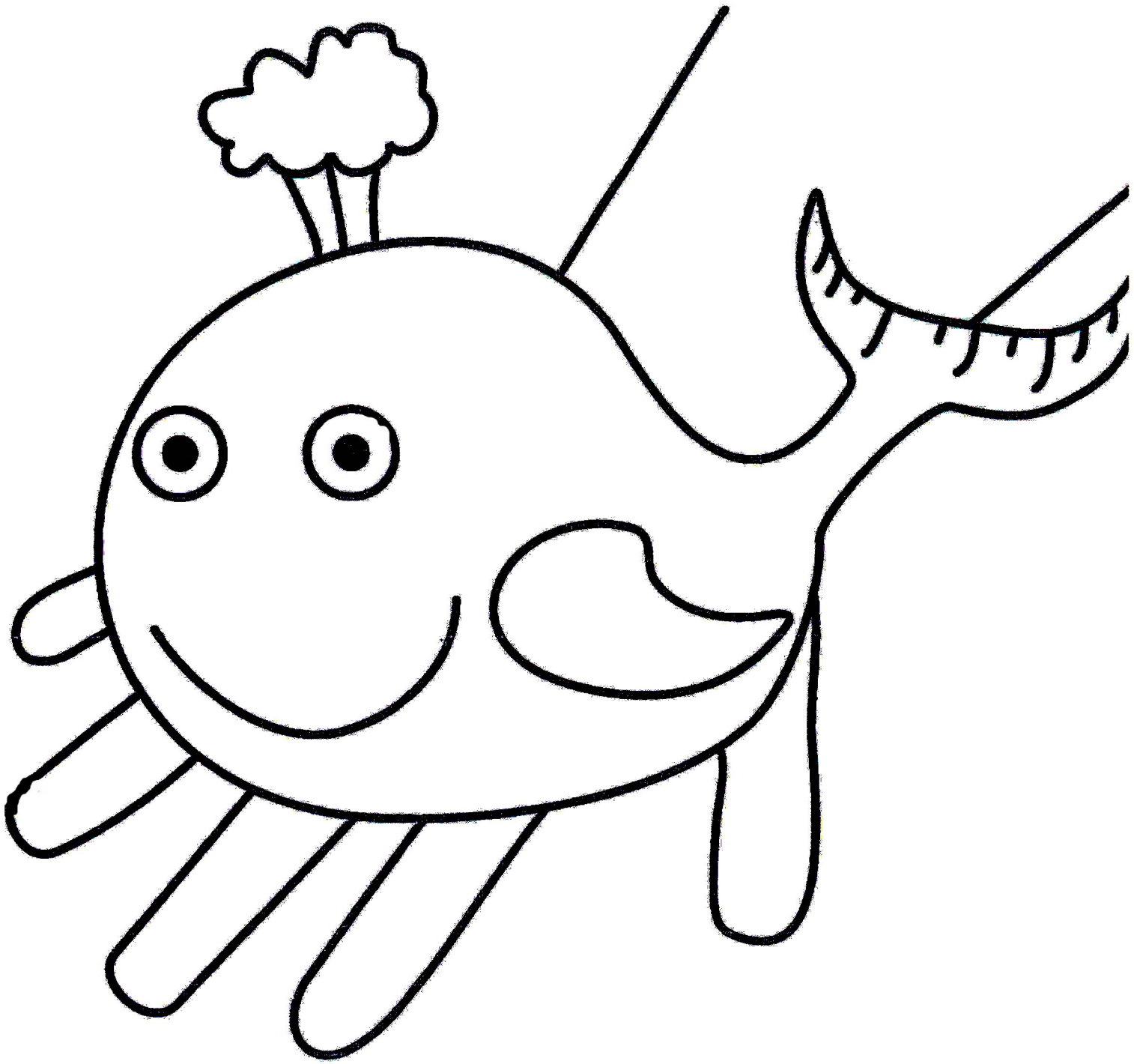
Tapis tapis rouge

Pomme de reinette et pomme d'api

Tapis tapis gris

### Pomme de Reinette

FR	DE	EN	SK	IT	CZ
la pomme pomme de Reinette	der Apfel Reinette (Apfelsorte)	the apple Reinette (sort of apple)	jablko  druh jablka	la mela  tipo di mela	jablko reneta (druh jablka) panenské
pomme d'api le tapis rouge gris	Apfel (-sorte) der Teppich rot grau	sort of apple the rug red grey	druh jablka koberec červený šedý	tipo di mela il tappeto rossp grigio	jablko koberec červený šedý



## FRENCH WORKBOOK

.....

Les petits poissons dans l'eau

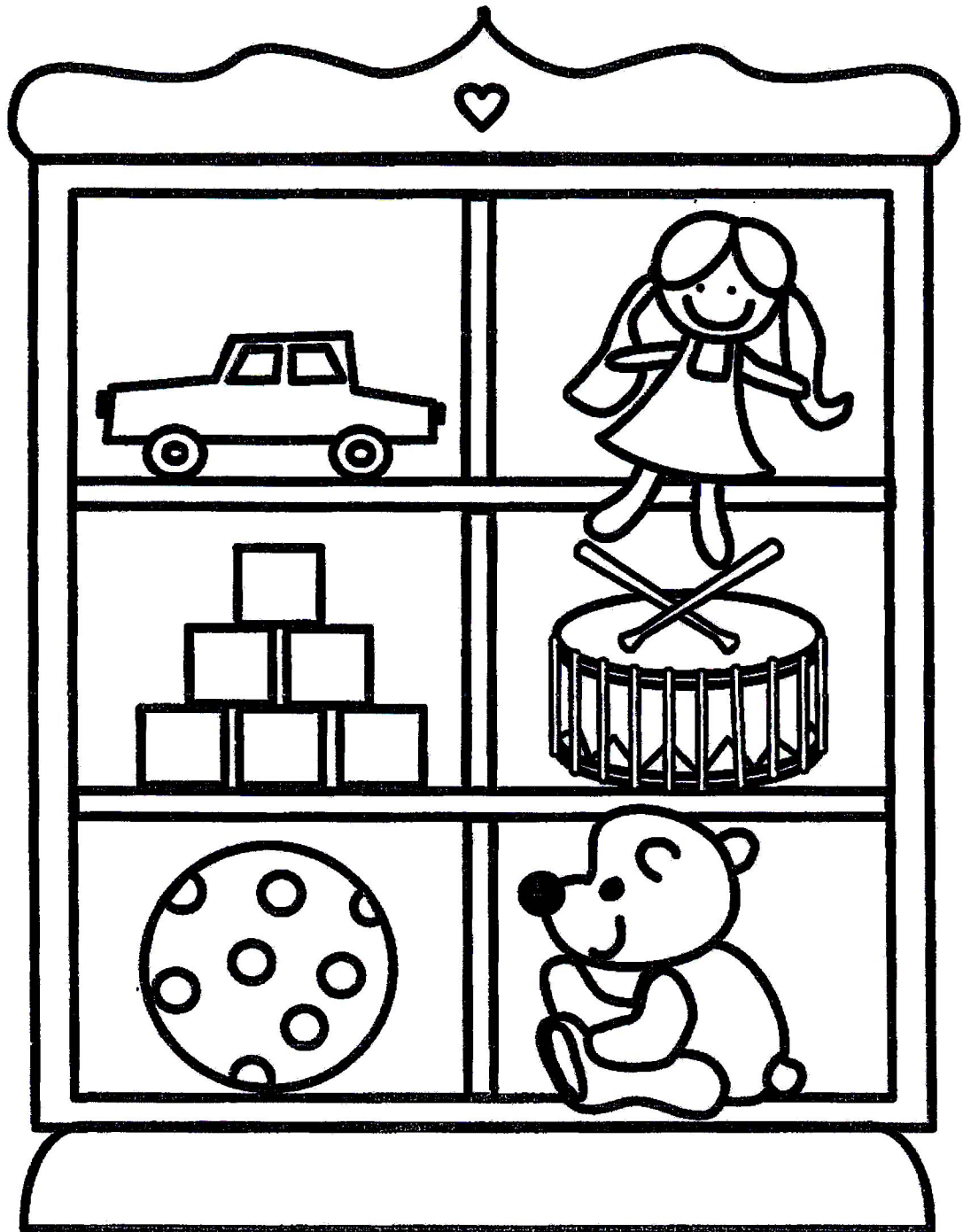
Nagent (5x)

Les petits poissons dans l'eau

Nagent aussi bien que les gros.

### Les petits poissons

FR	DE	EN	SK	IT	CZ
le poisson	der Fisch	the fish	ryba	il pesce	ryba
l'eau	das Wasser	the water	voda	l'acqua	voda
dans l'eau	im Wasser	in the water	vo vode	nell'acqua	ve vodě
aussi	auch	also	tiež	anche	také
aussi bien que	genauso gut wie	as well as	tak dobrý ako	buona come	tak dobrý jako





# FRENCH WORKBOOK

.....

## Le tambour

J'ai reçu plan-plan (2x)

j'ai reçu un beau tambour.

Et je joue plan-plan

Et je joue tant qu'il fait jour

Et le mercredi

Et quand il fait nuit

Et quand papa dort encore

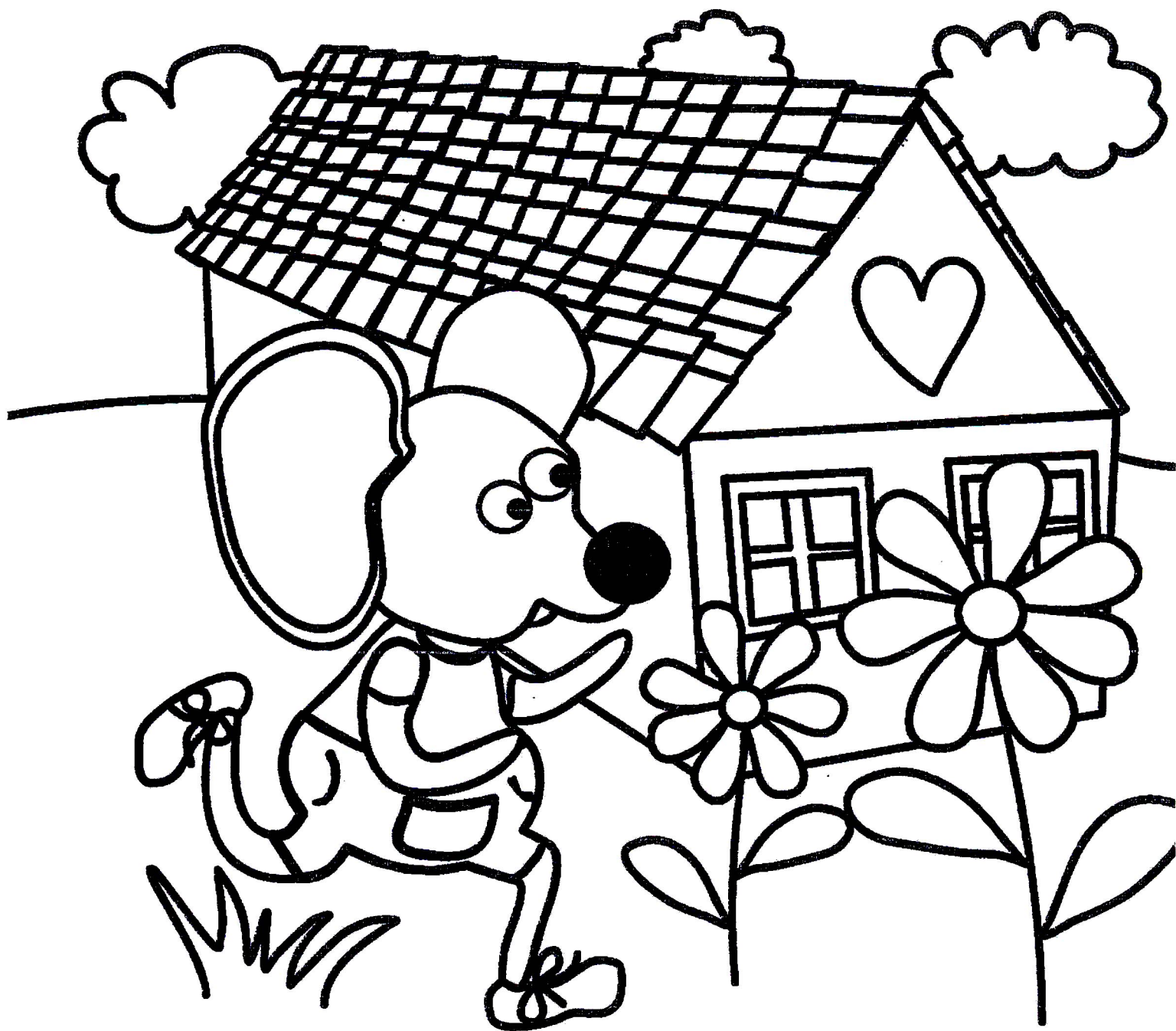
Et pour les voisins

Le dimanche matin

Je vais dans le corridor.

## Le tambour

FR	DE	EN	SK	IT	CZ
recevoir	erhalten, bekommen	to receive	dostať	ricevere	dostat
j'ai reçu	ich habe bekommen	I have received	dostal som	io ho ricevuto	dostal jsem
tant que	solange	as long	pokiaľ	così a lungo	dokud
tant qu'il fait jour	solange es hell ist	as long as it is daylight	pokiaľ je svetlo	fino a quando fa giorno	dokud je světlo
papa dort encore	Papa schläft noch	daddy is sleeping still	otecko ešte	papà sta dormendo ancora	tatínek spí ještě
le voisin	der Nachbar	the neighbour	sused	il vicino	soused
les voisins	die Nachbarn	the neighbours	susedia	i vicini	sousedé
le dimanche	der Sonntag	sunday	nedeľa	domenica	neděle
le matin	der Morgen	the morning	ráno	il mattino	ráno
le corridor	der Flur, Korridor	the corridor, hallway	chodba	il corridoio	chodba



## FRENCH WORKBOOK

### Pirouette Cacahuète

Il était un petit homme

Pirouette cacahuète

Il était un petit homme

Qui avait une drôle de maison

Qui avait une drôle de maison

Sa maison est en carton

Pirouette cacahuète

Sa maison est en carton

Les escaliers sont en papier

Les escaliers sont en papier

Le facteur y est allé

Pirouette cacahuète

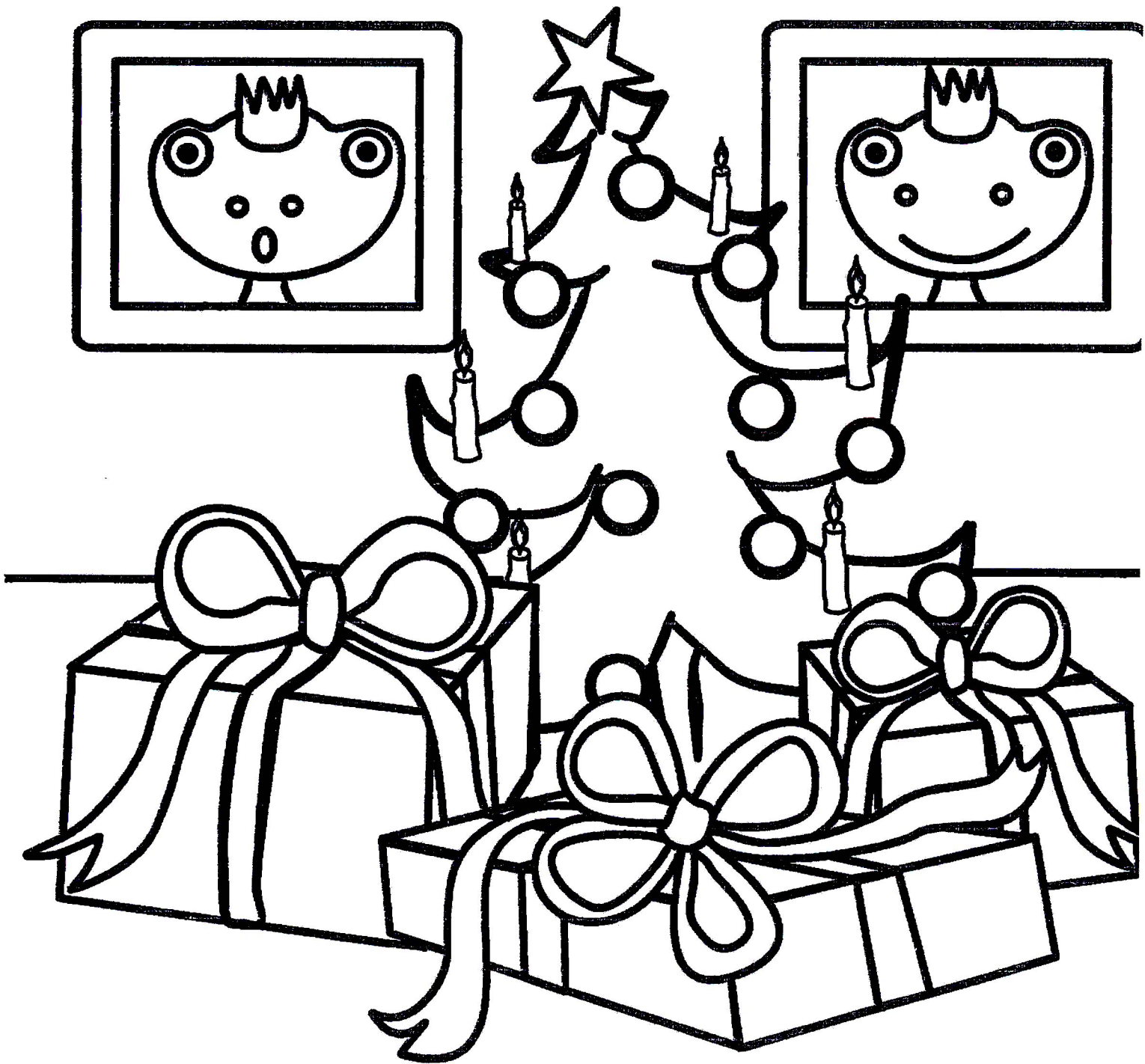
Le facteur y est allé

Il s'est cassé le bout du nez

Il s'est cassé le bout du nez

### Pirouette Cacahuète

FR	DE	EN	SK	IT	CZ
Il était	es war	it was	bolo	era	bylo
un homme	ein Mann	a man	človek	un uomo	člověk
un petit					
homme	ein kleiner Mann	a little man	človiečik	un piccolo uomo	človíček
drôle	lustig	funny	smiešny	divertente	legrační
und drôle de	ein lustiges,			una casa	
maison	komisches Haus	a funny house	smiešny dom	divertente	legrační dům
le carton	der Karton, die Pappe	carton	kartón	il cartone	kartón
en carton	aus Pappe	out of carton	z kartóna	in cartone	z kartónu
l'escalier	die Treppe	the stairs	schod	la scala	schod
les escaliers	die Treppen	the stairs	schody	le scale	schody
le papier	das Papier	the paper	papier	la carta	papír
en papier	aus Papier	out of paper	z papiera	in carta	z papíru
le facteur	der Briefträger	the mail man	poštár	il postino	pošťák
y	dort, dorthin	there	tam	lì	tam
aller	gehen	to go	ísť	andare	jít
est allé	ist gegangen	has gone	šiel	è andato	šel
casser	zerbrechen	to break	zlomiť	rompere	zlomit
se casser	sich brechen	to break	zlomiť sa	rompersi	se zlomit
le bout du nez	die Nasenspitze	the tip of the nose	špička nosa	punta del naso	špička nosu



## FRENCH WORKBOOK



Qui a vu? (2x)  
 Le petit bonhomme (2x)  
 Qui a vu (2x)  
 Le petit bonhomme au capuchon pointu?  
 On l'appelle Père Noël  
 Par la cheminée (2x)  
 On l'appelle Père Noël  
 Par la cheminée il est entré.  
 Il apporte des joujoux  
 Il a plein sa hotte (2x)  
 Il apporte des joujoux  
 Il a plein sa hotte et c'est pour nous.

### Qui a vu?

FR	DE	EN	SK	IT	CZ
qui	wer	who	kto	chi	kdo
le bonhomme	der kleine Mann,	the little man	malý mužik	il piccolo uomo	malý mužik
le capuchon	das Männchen	the hood	kapučňa	cappuccio	kapuca
pointu	die Kapuze	pointed	špicatý	a punta	špicatá
appeller	spitz	to call	zavolať	chiamare	zavolat
le Père Noël	rufen, nennen	der			
	Weihnachtsmann	Santa Claus	Dedo Mráz	Babbo Natale	Ježíšek
la cheminée	der Kamin	the chimney,			
par	durch	fireplace	komín, kozub	il camino	komín
par la	durch	through	skrz, cez	attraverso	skrz
cheminée	durch den Kamin	through the		attraverso il	
entrer	hereinkommen	chimney	komínom	camino	komínem
	er ist	to enter	vstúpiť	entrare	vstoupit
il est entré	hereingekommen	he has entered	vstúpil	è entrato	vstoupil
apporter	bringen	to bring	priniesť	portare	přinést
il apporte	er bringt	he brings	(on) nesie	porta	(on) nese
les joujoux	die Spielsachen	the toys	hračky	giocattoli	hračky
la hotte	der Tragekorb,				
c'est pour nous	Tragesack	the bag	vak, taška	la borsa	nůše
	das ist für uns	it is for us	to je pre nás	è per noi	to je pro nás



# MumDad & Me Toddlers' club

This project has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author, and the Commission can not be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.